chryzalid
Agir au-delà des murs

Rapport annuel 2017

Sommaire

Mot du Président 2
Notre engagement dans le monde 3
Qui est Chryzalid ? 4
Togo II, réinsertion en milieu carcéral 6
Côte d'Ivoire, projet COM 8
Rwanda VI, Villages de réconciliation 10
Projet Hangar Rwanda 11
Russie III, eau potable 12
Arbre de l'Ange 14
Rapport financier 16
Annexe aux comptes annuels 19
Remerciements 22

Impressum

Rédaction
Laurence Girod
Ludovic Collet
Jean-Pierre Schwaar

Réalisation
Christoph Zulauf

Photos
Laurence Girod
Fraternités Nationales des Prisons
Prison Fellowship International
Free Vector Maps

Mot du Président

Jean-Paul Reichenbach

« Il ne brisera point le roseau cassé et il n'éteindra point la mèche qui brûle encore. » Esaïe 42

2017, une année particulière pour Chryzalid. Cette année a marqué un tournant dans la vie de l'association. Notre Directeur opérationnel nous a quitté fin juillet 2017, après 2½ ans d'activité, pour donner une nouvelle orientation à sa carrière professionnelle. Le Comité a décidé de ne pas le remplacer dans cette fonction, mais s'est assuré des services d'un chargé en marketing, communication et recherche de fonds en la personne de Ludovic Collet. Il a également décidé de privilégier un management transversal, plus approprié à la taille de notre association.

En ce qui concerne la poursuite de notre mission, le projet de *Village de la réconciliation* au Rwanda en est à sa sixième année et comprend la construction de 120 maisons. Une troisième phase de 60 maisons va démarrer en août 2018 sur une période de 3 ans. L'autre projet phare *Réinsertion en milieu carcéral* au Togo va démarrer sa 3ème année. La difficulté de mobiliser des fonds pour financer la structure, indispensable à la mise en place de nos projets, a quelque peu fragilisé la situation financière de l'association et a nécessité l'utilisation de fonds propres pour équilibrer nos comptes 2017.

Nous avons réussi ensemble à passer un cap difficile de l'association et je tiens à remercier très sincèrement nos généreux donateurs, les membres de notre Comité et les collaborateurs de Chryzalid qui se sont impliqués sans compter dans la concrétisation des projets 2017.

Notre engagement dans le monde

Russie

La purification de l'eau de consommation dans 2 prisons donne à 4'000 détenus l'accès à l'eau potable de qualité.

Côte d'Ivoire

Une formation professionnelle en prison permet à 175 mineurs de sortir de la délinquance juvénile.

Togo

300 détenus ont reçu la possibilité d'apprendre un nouveau métier pour leur donner une meilleure chance de sortir de la récidive.

Rwanda

20 maisons ont été construites pour accueillir familles de rescapés et génocidaires dans un village de la réconciliation.

Qui est Chryzalid ?

Chryzalid est une organisation suisse non gouvernementale à but non lucratif dont la mission est de soutenir des projets menés dans les pays du Sud et de l'Est, à destination des détenus, de leurs familles ainsi que des victimes. Depuis 13 ans, ces projets sont menés sans aucune distinction d'origine, de sexe, de langue ou de religion.
En 2009, l'association obtient le label de qualité ZEWO. Le label certifie la clarté et l'honnêteté des organisations collectant des dons et favorise la confiance de la société envers l'activité d'utilité publique.
Animée par les valeurs de la Foi chrétienne, l'Association Chryzalid promeut des actions pour le respect des Droits de l'Homme et la Dignité.

Notre mission est de :
Agir à l'intérieur et à l'extérieur des prisons
en favorisant la cohésion sociale et familiale, et en offrant des possibilités de réinsertion.
Renforcer les capacités des porteurs de projets du Sud
en formant et en accompagnant les acteurs du changement sur le terrain.
Mettre en œuvre des projets structurants
en évaluant l'efficacité des projets et la pérennisation des actions sur le terrain.
Sensibiliser le public
à l'engagement solidaire et au respect des Droits de l'Homme dans le monde.

Comité exécutif

Jean-Paul Reichenbach, Président

Walter Schmid, Président d'honneur

Henri Minder, Vice-Président

Julien Drevici, Trésorier

Evelyne Richir, Membre

Ivan Sotirov, Membre

Luzia Zuber, Membre

Gilbert Chellembron, Membre

Patrice Meylan, Membre

Staff

Jean-Pierre Schwaar, Chargé administration et finance

Laurence Girod, Chargée de projets

Ludovic Collet, Chargé de communication

Togo II, réinsertion en milieu carcéral

Résultats

- ►300 détenus formés en 2017
- ►50 femmes des détenus formées pour la vente des produits
- ►8 nouveaux ateliers fonctionnels
- ►4 coopératives actives

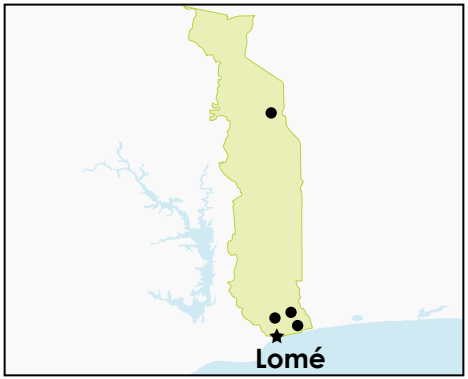
Budget CHF 115'400

Offrir une formation aux détenus est primordial si l'on ne veut pas que la récidive les guette une fois sortis de prison. La Fraternité des Prisons du Togo, notre partenaire local, a aménagé pour les deux premières années, 18 ateliers d'artisanat en vannerie, cordonnerie, tissage, couture, coiffure et bijouterie dans plusieurs prisons du pays et mis en place une formation en gestion de coopérative afin de pérenniser le projet et redistribuer les revenus des ventes.

En 2017, les femmes des détenus ont été intégrées dans la vie de la coopérative pour vendre les articles produits.

Kossi Atchon, vannier et ancien détenu au Togo

« Dans la prison on perd tout. Quand on en ressort, on n'a plus rien. Pas d'argent. Pas de travail. Le projet m'a aidé à reprendre pied dans la vie et à regarder de l'avant. »



Raphaël, couturier apprenti et détenu au Togo

« Je suis heureux de pouvoir contribuer à la subsistance de ma famille depuis la prison. Et en plus, l'apprentissage de ce métier me permettra de gagner de l'argent quand je sors de prison. »

Côte d'Ivoire, projet COM

Résultats

►175 mineurs ont acquis une formation et choisissent de sortir de la délinquance

►4 ateliers réhabilités et fonctionnels pour l'apprentissage d'un métier

Budget CHF 31'200

En Côte d'Ivoire, les mineurs peuvent écoper de peines privatives de liberté pour des infractions. Marginalisés avant même d'avoir entamé leur vie, la réinsertion passe par une formation professionnelle qui les aide à sortir du cercle vicieux de la récidive. Placés au Centre d'Observation des Mineurs (COM) à Abidjan, ces jeunes reçoivent des formations en menuiserie, jardinage, couture et dessin dans des ateliers réhabilités par Chryzalid.
Le projet a créé des relations de confiance importantes dans le réseau judiciaire ivoirien afin de continuer la collaboration dans la réinsertion des mineurs en conflit avec la loi.

Dr. Henri N'Yamien Amanizan, Coordinateur local en Côte d'Ivoire

"L'équipement des ateliers permet aux mineurs d'être actifs. Le projet a donné un réel engouement aux mineurs. Ils se sentent valorisés surtout lorsqu'ils sont vêtus de leur blouse de travail."

Yamoussoukro
Abidjan

Rwanda VI, Villages de réconciliation

Résultats

- ►20 maisons construites
- ►20 familles de victimes du génocide et de génocidaires vivant ensemble pour la réconciliation
- ►4 agents sociaux formés pour un rôle de médiateurs

Budget CHF 233'700

Le génocide a laissé des stigmates indélébiles. Et pourtant, le vivre-ensemble s'impose à tout un pays puisque les génocidaires sont de plus en plus nombreux à retrouver leur liberté.
Afin d'y parvenir, la Fraternité Nationale Rwanda, notre partenaire local, a entrepris la construction de villages de la réconciliation. Depuis 5 ans, le programme est en place.
20 maisons par an sont construites à Kabarondo et y accueillent familles de rescapés, anciens génocidaires et personnes vulnérables. Pour la prévention des conflits des agents sociaux sont formés à la médiation.

François Ngiruwonsanga, génocidaire au Rwanda

“Avant j'avais honte et vivais isolé. Aujourd'hui au village, nous apprenons à vivre ensemble et, pas à pas, le pardon prend place.”

Projet Hangar Rwanda

Les visites en prison sont importantes pour ceux qui sont isolés de leurs proches. Mais quand les visiteurs doivent attendre par une chaleur insupportable ou sous une pluie battante, le nombre de ces visites diminue et le lien entre les détenus et leur famille en pâtit.

La construction d'un hangar dans la prison de Mageragere à Kigali a été exécutée par 40 détenus. Elle a coûté CHF 13'200. Ce hangar permet aux visiteurs d'attendre dans des conditions moins difficiles. 3'000 détenus et leur famille en bénéficient et cela facilite la vie de tous.

Russie III, eau potable

Résultats

- ►2 prisons de Saint-Pétersbourg assainies durablement
- ►4'000 détenus ont enfin accès à une eau potable de qualité
- ►amélioration des conditions de travail du personnel pénitentiaire

Budget CHF 44'000

Ouvrir son robinet et y voir couler de l'eau potable est normal pour nous. Dans les prisons de Saint-Pétersbourg l'insalubrité de l'eau engendre maladies et infections parmi les détenus et les employés pénitentiaires. En 2017, Chryzalid a soutenu un troisième projet pour la purification de l'eau de consommation dans deux prisons de Saint-Pétersbourg. 4'000 détenus bénéficient maintenant de l'eau potable assainie.
Ce projet a été mené en étroite collaboration avec l'Administration Pénitentiaire et la Fraternité des Prisons de Russie qui s'engagent à assurer la maintenance des équipements après le projet.

Denis, détenu mineur à Saint-Pétersbourg

« L'eau était sale et nous avions souvent des maux de ventre. Maintenant elle est propre et potable. Ça n'a rien à voir avec comment c'était avant. »

Valery Nikolayev, directeur adjoint FPS Saint-Pétersbourg

“Nous sommes très reconnaissants. Ce système de purification d’eau contribue à la réhabilitation morale et psychologique des détenus.”

Arbre de l'Ange en Russie et en Côte d'Ivoire

Résultats

- ▶644 enfants en Russie ont reçu un cadeau de leur père
- ▶392 enfants en Côte d'Ivoire ont reçu un cadeau et participé à la fête de Noël avec leur parent incarcéré

Budget Russie CHF 4'500

Budget Côte d'Ivoire CHF 4'815

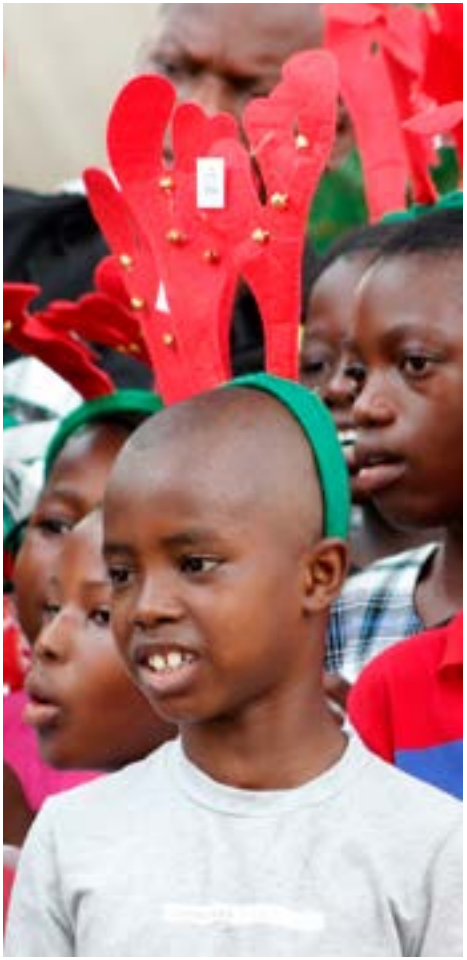
Le programme Arbre de l'Ange a pour vocation d'encourager les relations et les rencontres entre les détenus et leurs enfants.
Être détenu, c'est être marginalisé vis-à-vis du reste de la population. Mais qu'en est-il des enfants de prisonniers ? Plus que quiconque, sans rien avoir demandé, ils se retrouvent, à cause d'un parent, mis à l'écart de la société. Ils le ressentent encore plus quand viennent les moments de joie que l'on partage avec sa famille comme Noël. Le lien entre l'enfant et le parent incarcéré doit être maintenu surtout lors de ces moments pour éviter tristesse et solitude.

Yulia

« Grâce à ce cadeau, j'ai compris que mon papa pense à moi, même s'il n'est pas là. »

En Russie, ce sont des volontaires qui se déplacent chez les familles des détenus pour leur apporter un cadeau de la part de leur père. Pour les enfants, ces cadeaux créent le lien familial avec le parent absent.
Ensuite, les volontaires rendent visite aux pères détenus et partagent les photos et histoires des enfants et contribuent ainsi au lien social des pères avec leurs familles.

En Côte d'Ivoire, 392 enfants ont passé Noël avec leur parent incarcéré. Lors de cette fête, des cadeaux ont été distribués aux enfants et des kits alimentaires aux familles.
En parallèle, 100 adolescents du Centre d'Observation des Mineurs à Abidjan ont pu participer à une fête de Noël.



RAPPORT FINANCIER

Bilan au 31 décembre 2017 (CHF)		
Actif	**2017**	**2016**
Liquidités	255'018	179'244
Frais prospection projets	0	1'053
Actifs transitoires	0	0
Total Actif circulant	**255'018**	**180'297**
Total Actif	**255'018**	**180'297**

Passif	**2017**	**2016**
Dettes à court terme	0	0
Passifs transitoires	700	950
Capitaux étrangers à court terme	700	950
Total capitaux étrangers	**700**	**950**
Total capital des fonds	**242'553**	**147'652**
Capital de l'organisation	11'500	10'000
Fonds libres	0	20'125
Bénéfice reporté	70	0
Excédent	195	1'570
Total capital de l'organisation	**11'764**	**31'695**
Total Passif	**255'018**	**180'297**

Compte d'exploitation au 31 décembre 2017 (CHF)

Produits	2017	2016
Dons affectés Fedevaco (DDC/DIS/Communes)	227'235	176'400
Dons affectés	205'420	164'529
Dons privés	104'237	53'918
Total des dons	**536'892**	**394'847**
Cotisations	1'290	1'800
Allocation pour frais de gestion	12'096	63'656
Total autres produits	**13'386**	**65'456**
Total de produits	**550'278**	**460'304**

Charges	2017	2016
Total charges directes de projet	**337'754**	**365'969**
Frais de personnel	76'005	78'246
Frais de secrétariat	40'801	40'511
Charges/produits exercice antérieur	530	-369
Frais financiers	92	37
Total charges administratives	**117'428**	**118'425**
Total des charges	**455'182**	**484'394**

Résultat d'exploitation	2017	2016
Total résultat d'exploitation	**95'095**	**-24'090**
Attribution	-242'553	-147'652
Utilisation fonds liés	147'652	173'312
Excédent avant attributions	**195**	**1'570**

Tableau de variation des fonds au 31.12.2017 (CHF)

Fonds affectés	Dons au 01.01.2017	Dons 2017	Utilisation	Transfert interne	31.12.2017
Projet Rwanda 4	11'557	6'887	-18'445	0	0
Projet info	956	0	0	0	956
Projet Rwanda 5	33'263	11'529	-42'672	0	2'120
Projet Côte d'Ivoire	2'059	1'559	-6'248	0	-2'631
Projet Togo 1	19'817	48'126	-25'168	0	42'775
Projet Rwanda 6	80'000	125'345	-109'807	0	95'538
Projet Russie Eau 3	0	44'000	-41'912	-2'088	0
Projet Mageragere	0	15'200	-15'200	0	0
Projet Togo 2	0	64'143	-67'602	0	-3'458
Projet Onésime	0	106'660	0	0	106'660
Projet Russie AT 2017	0	5'000	-5'698	698	0
Projet CI - AT 2017	0	4'205	-3'613	0	592
Fonds libres	0	0	-1'390	1'390	0
Totaux	**147'652**	**432'655**	**-337'754**	**0**	**242'553**

Annexe aux comptes annuels

1. Principes généraux de présentation des comptes

La présentation des comptes de l'Association Chryzalid est conforme aux recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC 21), au Code des Obligations, aux prescriptions de Zewo et aux dispositions statutaires.

a) Périmètre des comptes annuels

Les comptes annuels comprennent les comptes de l'association de droit suisse Chryzalid. Ils ne comprennent pas les comptes des projets conduits par les partenaires terrains de Chryzalid, qui sont indépendants de Chryzalid.

b) Reconnaissance du revenu

Les dons affectés à un but précis par le donateur sont reconnus l'année où sont encourues les dépenses opérationnelles ainsi financées. Les autres revenus sont enregistrés selon le principe de la délimitation périodique, à savoir lorsque les opérations ou générateurs de revenus surviennent et non pas en fonction des flux financiers.

c) Enregistrement des charges

Les charges sont enregistrées selon le principe de la délimitation périodique, à savoir lorsque les opérations ou générateurs de charges surviennent et non pas en fonction des flux financiers. Les charges liées aux projets sont enregistrées au moment du décaissement effectif en faveur du partenaire terrain.

Charges de projets et de prestations	325'504	72%
Autres charges administratives	117'428	25%
Charges d'obtention des financements	12'250	3%
Charges totales	**455'182**	**100%**

d) Parties liées

Les partenaires terrains de Chryzalid sont considérés comme des parties liées Chryzalid.

e) Tableau de flux de trésorerie

Le tableau de flux de trésorerie de Chryzalid n'est pas présenté, conformément aux dispositions prévues à l'article 27 de la norme Swiss GAAP RPC 21.

2. Fonds affectés

Fonds affectés par bailleur :

Fonds	affectés 01.01.2017	reçus en 2017	utilisés en 2017	affectés 31.12.2017
Fonds Fedevaco	0	227'235	126'861	100'374
Fonds privés	147'652	205'420	210'893	142'179
Total	**147'652**	**432'655**	**337'754**	**242'553**

Les fonds affectés correspondent à des dons et financements collectés ou reçus pour un projet précis qui n'ont pas été utilisés à la date de clôture des comptes et le seront dans les années à venir.

3. Donateurs privés – fonds libres

Les dons privés sans affectation à un projet précis sont considérés comme des fonds libres.

4. Prestations bénévoles

Entre le 1er janvier 2017 et le 31 décembre 2017, des prestations bénévoles d'un volume de 1'800 heures de travail, pouvant être estimées à une valeur de CHF 90'000.00 ont été offertes à l'association.

5. Evénements postérieurs à la date de clôture

Les comptes annuels ont été approuvés par le Comité du 28.02.2018. En outre, ils seront soumis à la prochaine Assemblée générale.
Entre le 31 décembre 2017 et la date d'approbation les comptes annuels présents, aucun évènement n'a eu lieu qui nécessiterait une adaptation des actifs et passifs de Chryzalid au 31 décembre 2017 ou qui devrait être présenté ici.

6. Rapport de performance

Chryzalid publie un rapport d'activité qui remplit les caractéristiques du rapport de performance selon les normes Swiss GAAP RPC.

7. Autres informations

	2017	2016
Cautionnement et sûretés en faveur de tiers	néant	néant
Dettes envers les institutions de prévoyance	néant	néant
Engagements résultant de contrats de leasing	néant	néant
Engagements provenant de dissolution de réserves latentes	néant	néant
Engagements conditionnels	néant	néant

Compte d'exploitation

L'exercice 2017 clôt sur un excédent de recettes de CHF 194.33 contre CHF 1'570.20 en 2016. Les fonds libres ont été utilisés pour couvrir partiellement les frais de structure de l'association, comme suit :
CHF 20'124.66 (2016) + CHF 19'834.51 (2017) en raison de difficultés à trouver en 2017 des fonds pour la structure. Des mesures ont été prises pour pallier cette difficulté, notamment par l'engagement d'un collaborateur spécialisé dans la recherche de fonds.
Le total des dons affectés à des projets a augmenté de 21,2 %. Ceux provenant de Fedevaco /DDC (Direction du Développement et de la Coopération) /DIS (Département des institutions et de la sécurité) / Communes ont progressé de 28.8%. Les indemnités de gestion de projet allouées par Fedevaco se

sont élevées à CHF 12'095.90. Les autres produits ont régressé de 1.45%.
En 2017, Chryzalid a consacré CHF 337'754.11 contre CHF 365'969.00 à ses projets au Sud. Les charges administratives et de recherche de fonds ont légèrement diminué de CHF 1'896.17.
Le résultat d'exploitation avant la variation du capital des fonds s'élève à CHF 95'095.71 contre
- CHF 24'090.16 en 2016.

Bilan

Au passif, le capital des fonds correspond aux fonds nécessaires pour les projets en cours de réalisation. Le capital de l'association s'élève à CHF 11'764.53 dont CHF 11'500.00 de capital.

Répartition de l'excédent

Le Comité proposera à la prochaine Assemblée Générale de répartir le résultat comme suit :
CHF 194.33 solde à nouveau

Vérification des comptes

Les comptes 2017 ont été audités par la fiduciaire Favre et Perreaud S.A. à Lausanne. La présentation complète des comptes est disponible auprès du Secrétariat de l'Association, sur demande. L'Association Chryzalid est au bénéfice du label de qualité Zewo qui garantit une bonne utilisation des dons.

Remerciements

En 2017, l'association a pu compter sur ses donateurs et ses bénévoles pour mener à bien les projets soutenus. Elle exprime sa gratitude aux partenaires suivants :

- ►La Fédération vaudoise de coopération FEDEVACO pour son soutien technique et financier.
- ►Les Fondations Hoffnungsträger, Symphasis, Corvus, Jeriko, Pierre Demaurex, For Foundation, Interaction, l'association Sagesse, les églises évangéliques d'Oron, d'Echallens, d'Otelfingen, de Villarepos ainsi que tous les particuliers pour leur soutien financier.
- ►Mme Léa Sprunger et Playmaker Sport & Events Management Sàrl pour son don d'équipement.
- ►L'initiative PerMondo pour ses traductions en anglais et allemand.
- ►La commune de Vevey pour la mise à disposition de locaux dans l'ancienne prison de Vevey.
- ►Ses bénévoles qui accomplissent un immense travail avec enthousiasme et compétences.

Grâce à votre engagement, vous permettez de pérenniser notre action visant à apporter valeurs éthiques, charité et respect au sein du système carcéral. En nous soutenant vous contribuez à transformer des vies. Un grand merci!

fedevaco

ZEWO Votre don en bonnes mains.

Publication sponsorisée par Aligro

Chryzalid
Ancienne Prison
Rue du Panorama 4
1800 Vevey

+41 21 903 02 70
info@chryzalid.org
www.chryzalid.org
CCP 10-256352-6

chryzalid
Agir au-delà des murs